

BILLS HISTORIE

(Side 26 til 39)

Hovedformålet med Bills historie er genkendelighed, ligesom de andre personlige beretninger i denne bog er det. I "Lægens synspunkt" lærte vi alkoholismens sande natur at kende. Vi lærte, at vi er magtesløse pga. den allergiske reaktion, som alkohol har på os, altså "kravet" som indfinder sig ved indtagelsen af de første par genstande. Vi lærte om "uhåndterligheden", der opstår i det sind, som ikke kan huske den allergiske reaktion. Vi begynder at drikke igen, selvom vi højtideligt har lovet aldrig at gøre det igen.

I "Bills historie" kommer vi igennem de 12 trin sammen med Bill selv. Vi vil se udviklingen af sygdommen i hans liv. Når vi læser hans historie, skal vi lægge mærke til den effekt, som drikkeriet havde på Bill, og som du også har oplevet. Vi kan se, hvad der skete for ham og sige til os selv: "Ja, det skete også for mig," eller "Nej, det er sket for mig ENDNU."

Vi skal se bort fra forskellene i hans historie, f.eks. at han var fra Vermont, at han var børsmægler, og at han deltog i Første Verdenskrig etc. Se kun på lighederne og erfaringerne, der kommer af at drikke. Vi vil lægge mærke til nogle af dem, efterhånden som vi læser 1. kapitel.

Vi vil også erfare hvordan, Bill fik håb som et følge af et besøg af hans gamle ven, Ebby T, som blev Bills sponsor. Ebby besøgte Bill, da han var indlagt på Townes Hospital og hjalp ham til at tage de tolv trin, som bevirkede, at Bill fik en åndelig oplevelse. Bill fortæller os, hvordan hans liv blev, efter han havde taget trinene, og han levede 36 år uden nogensinde at drikke igen.

Hvis vi gør det, som Bill gjorde, vil vi få det, som Bill fik!

BILLS HISTORIE

(Side 26)

(A) 1-a. Hvor var Bill, da han første gang fik erfaring med alkohol?
Krigsbegejstringen var stor i den by i New England, hvortil vi unge officerer fra Plattsburg blev dirigeret

War fever ran high in the New England town to which we new, young officers from Plattsburg were assigned,

1-b. Hvad smigrede de unge officerer?

og vi følte os smigret, da de første indbyggere inviterede os hjem og fik os til at føle os som helte.

and we were flattered when the first citizens took us to their homes, making us feel heroic.

2. Hvad fandt han i disse hjem?

Her fandtes kærlighed – beundring – krig – ophøjede øjeblikke med pauser i løssluppenheden.

Here was love, applause, war; moments sublime with intervals hilarious

3. Hvordan var hans sindsstemning?

Omsider var jeg en del af livet, og midt i ophidselsen opdagede jeg alkoholen.

I was part of life at last, and in the midst of the excitement I discovered liquor.

4. Hvad glemte han?

Jeg glemte fuldkommen de stærke formaninger, jeg havde bragt med hjemmefra mod spiritus.

I forgot the strong warnings and the prejudices of my people concerning drink.

Kommentar: Bills far var alkoholiker. Hans mor blev skilt fra ham og flyttede til New York for at blive læge. Bill blev opdraget af sine bedsteforældre.

5. Hvordan var hans sindsstemning, da han igen begyndte at drikke
(2 sætninger)

Omsider sejlede vi "derover". Jeg følte mig meget ensom, og atter vendte jeg mig mod alkohol.

In time we sailed for "Over There." I was very lonely and again turned to alcohol.

(A) 6. Hvilken indskrift fangede Bills opmærksomhed ved Winchester Cathedral? (Hele afsnittet)

Vi blev landsat i England. Jeg besøgte Winchester Cathedral. Bevæget gik jeg udenfor. Mine øjne fangede en indskrift på en gammel gravsten:

We landed in England. I visited Winchester Cathedral. Much moved, I wandered outside. My attention was caught by a doggerel on an old tombstone:

*Her ligger en Hamshire granader
som døde af øl at drikke
men en god soldat bliver aldrig glemt
om han dør af skud eller druk*

BILLS HISTORIE

"Here lies a Hampshire Grenadier
Who caught his death
Drinking cold small beer.
A good soldier is ne'er forgot
Whether he dieth by musket
Or by pot." (N.B. alkohol i en kande)

(A) 7. Hvordan påvirkede det ham?

Et dårligt varsel, som jeg overhørte.

Ominous warning - which I failed to heed.

8. Hvor gammel var Bill, da krigen sluttede?

To-og-tyve år gammel og veteran i en fremmed krig vendte jeg omsider hjem.

Twenty-two, and a veteran of foreign wars, I went home at last.

9. Havde Bill store tanker om sig selv?

Jeg mente, at jeg var den fødte leder.

I fancied myself a leader,

10. Hvad fik ham til at tro det?

Havde mine mænd i kompagniet ikke udmærket mig med en medalje for godt lederskab?

for had not the men of my battery given me a special token of appreciation?

11. Havde han store tanker om sig selv?

Jeg forestillede mig, at mine evner som leder straks ville skaffe mig et job som direktør for et større firma, og jeg ville bestride mit job til alles tilfredshed.

I imagined, would place me at the head of vast enterprises which I would manage with the utmost assurance.

(A) 12. Var Bill villig til at gøre en indsats for at få succes? (2 sætninger)

Jeg tog et kursus på aftenskole i virksomhedsledelse og fik ansættelse i et forsikringselskab. Min succes var startet.

I took a night law course, and obtained employment as investigator for a surety company. The drive for success was on.

13. Hvad ønskede han at bevise?

Jeg skulle overbevise verden om mit værd.

I'd prove to the world I was important.

14. Hvad blev han interesseret i?

Til tider bragte mit arbejde mig til Børsen, og efterhånden begyndte det at interessere mig. Mange mennesker mistede penge – men nogle blev også særdeles velstillede. Hvorfor ikke også mig?

My work took me about Wall Street and little by little I became interested in the market. Many people lost money – but some became very rich. Why not I?

BILLS HISTORIE

(Side 27)

1. Hvad studerede Bill?

Jeg læste økonomi og handel såvel som jura.

I studied economics and business as well as law.

2. Blev drikkeriet et problem for hans studier? (2 sætninger)

Vordende alkoholiker, som jeg var, dumpede jeg næsten i jura. Til en af prøverne var jeg beruset, at jeg hverken kunne tænke eller skrive.

Potential alcoholic that I was, I nearly failed my law course. At one of the finals I was too drunk to think or write.

3. Hvad mente hans kone, Lois, om hans drikkeri?

Skønt mit drikkeri endnu ikke var konstant bekymrede det alligevel allerede min kone.

Though my drinking was not yet continuous, it disturbed my wife.

Kommentar: Var der nogen, som hidsede op over dit drikkeri?

4. Hvad sagde han til Lois?

Vi havde lange samtaler, hvor jeg beroligede hende med at "genier" altid fik deres lyseste idéer, når de drak, at de mest filosofiske tanker netop var født således.

We had long talks when I would still her forebodings by telling her that men of genius conceived their best projects when drunk; that the most majestic constructions of philosophic thought were so derived.

Kommentar: Mente du også, at du tænkte mere klart efter et par genstande?

Lyder det som en alkoholiker, der prøver at forklare, hvorfor vi drikker, når vi bliver spurgt: "Hvorfor drikker du på den måde?" Og vi sagde sandheden:

"Det ved jeg ikke." Og så sagde de: "Jo, du gør!"

Når AI-Anonerne beskylder os for at lyve, så mind dem om, at det er deres skyld. Da vi sagde sandheden, ville de ikke acceptere den.

(A) 5. Hvad tiltrak ham, selvom han studerede jura? (2 sætninger)

Da jeg omsider fuldendte mit kursus, var jeg klar over, at juraen ikke lå for mig. Det spændende liv på Børsen tiltrak mig.

By the time I had completed the course, I knew the law was not for me. The inviting maelstrom of Wall Street had me in its grip.

6. Hvem var hans forbilleder?

Lederskikkelserne indenfor handel og økonomi var mine forbilleder.

Business and financial leaders were my heroes.

7. Hvad gjorde blandingen af druk og spekulation ved Bill?

I denne blanding af druk og spekulation begyndte jeg at støbe det våben, som en dag skulle vende sig imod mig som en boomerang og næsten ødelægge mig. Ved at spinke at spare fik min kone og jeg samlet 1000 dollars. De blev sat i nogle aktier, som var billige og ret upopulære. Meget rigtigt havde jeg indset, at de en dag ville stige betydeligt.

BILLS HISTORIE

Out of this alloy of drink and speculation, I commenced to forge the weapon that one day would turn in its flight like a boomerang and all but cut me to ribbons. Living modestly, my wife and I saved \$ 1,000. I went into certain securities, then cheap and rather unpopular. I rightly imagined that they would some day have a great rise.

8-a. Var Bills børsvener villige til at hjælpe ham?

Det mislykkedes for mig at få mine børsvener til at sende mig ud og besøge forskellige firmaer og fabrikker,

I failed to persuade my broker friends to send me out looking over factories and managements,

8-b. Var Bill stædig, egenrådig og beslutsom?

men min kone og jeg besluttede alligevel at tage af sted.

but my wife and I decided to go anyway.

9. Hvad var Bills teori? (2 sætninger)

Jeg var blevet enig med mig selv om, at folk tabte penge på Børsen pga. uvidenhed om de forskellige produkter. Senere jeg erfarede jeg mange andre årsager.

I had developed a theory that most people lost money in stocks through ignorance of markets. I discovered many more reasons later on.

(A) 10. Hvad gjorde han og Lois, som forekom vanvittigt?

Vi opgav vores stillinger og stak af sted på motorcykel, med sidevogn proppet med telt, tæpper og skiftetøj, samt tre mægtige bøger med finansielle oplysninger.

We gave up our positions and off we roared on a motorcycle, the sidecar stuffed with tent, blankets, a change of clothes, and three huge volumes of a financial reference service.

11. Hvad mente deres venner om idéen?

Vore venner mente, vi var vanvittige, og måske havde de ret. Jeg havde været heldig med nogle spekulationer, så vi havde en smule penge, men på et tidspunkt arbejdede vi en måned på en bondegård for at spare penge. For mit vedkommende var det det sidste ærlige, manuelle arbejde i lang tid.

Our friends thought a lunacy commission should be appointed. Perhaps they were right. I had had some success at speculation, so we had a little money, but we once worked on a farm for a month to avoid drawing on our small capital. That was the last honest manual labor on my part for many a day.

12. Hvor længe fortsatte Bill og Lois turen på motorcykel?

Vi dækkede hele østkysten af USA på et år.

We covered the whole eastern United States in a year.

13. Hvad fik han ud af sine undersøgelser af virksomheder på østkysten?

Ved slutningen af året fik jeg tilbudt en stilling med en stor repræsentationskonto pga. mine rapporter til Wall Street.

At the end of it, my reports to Wall Street procured me a position there and the use of a large expense account.

BILLS HISTORIE

(Side 28)

1. Hvordan var deres økonomi ved årets slutning?

Desuden havde en investering givet overskud, så vi sluttede året med et overskud på flere tusinde dollars.

The exercise of an option brought in more money, leaving us with a profit of several thousand dollars for that year.

(A) 2. Førte dette eventyr til stor succes for Bill? (2 sætninger)

I de kommende år strøede skæbnen penge og beundring på min vej. Jeg havde startet det.

For the next few years fortune threw money and applause my way. I had arrived.

3. Blev folk imponerede over Bills bedømmelser?

Mine bedømmelser og idéer blev fulgt af mange til tonerne af papir-millionerne.

My judgment and ideas were followed by many to the tune of paper millions.

4. Hvilken periode var det?

Den store opgang i slutningen af tyverne var i fuld gang.

The great boom of the late twenties was seething and swelling.

5. Hvad skete der med Bills drikkeri?

Drikkeriet var en vigtig og voksende del af min tilværelse. Man talte højt på jazz-restauranterne i byen. Enhver brugte tusinder og indkasserede millioner. Advarsler hørte ingen efter.

Drink was taking an important and exhilarating part in my life. There was loud talk in the jazz places uptown. Everyone spent in thousands and chattered in millions.

6. Havde Bill mange venner?

Jeg var vært for rygklapperne.

I made a host of fair-weather friends.

(A) 7. Hvor ofte drak Bill?

Drikkeriet antog alvorlige proportioner, og jeg drak hver dag og de fleste nætter med.

My drinking assumed more serious proportions, continuing all day and almost every night.

Kommentar: Drak du også på den måde?

8. Hvad syntes Bills venner om hans drikkeri?

Mine venners advarsler endte i skænderier, og jeg blev en "ensom ulv".

The remonstrances of my friends terminated in a row and I became a lone wolf.

Kommentar: Har du også mistet venner pga. dit drikkeri?

BILLS HISTORIE

9. Gik det godt i forholdet mellem Bill og Lois?

Der fandt mange ulykkelige scener sted i vores overdådige lejlighed.

There were many unhappy scenes in our sumptuous apartment.

Kommentar: Skabte dit drikkeri også utilfredshed i familien?

10. Var Bill utro overfor Lois?

Der havde ikke været tale om egentlig utroskab, for loyaliteten overfor min kone, samt mit umådeholdne drikkeri, førte mig gennem fristelserne.

There had been no real infidelity, for loyalty to my wife, helped at times by extreme drunkenness, kept me out of those scrapes.

(A) 11. Hvilken sport blev Bill interesseret i? (2 sætninger)

I 1929 blev jeg grebet af golffeberen. Vi flyttede øjeblikkeligt ud på landet, min kone for at beundre mig, jeg for straks at overtaget ryet efter Walter Hagen.

In 1929 I contracted golf fever. We went at once to the country, my wife to applaud while I started out to overtake Walter Hagen.

Kommentar: Walter Hagen var den tids Thomas Bjørn eller Tiger Woods)

12. Var han bedst til at spille golf eller til at drikke?

Alkoholen overtog mig langt hurtigere, end jeg over Walter Hagens ry.

Liquor caught up with me much faster than I came up behind Walter

13. Hvordan havde Bill det om morgenen?

Jeg begyndte at ryste straks fra morgenstunden, men golf tillader drikkeri dagligt om aftenen med.

I began to be jittery in the morning. Golf permitted drinking every day and every night.

Kommentar: Har du nogensinde haft det sådan?

14. Var Bill glad for sin tilværelse?

Det morede mig at tilhøre den eksklusive golfklub, jeg havde været så betaget af som barn.

It was fun to carom around the exclusive course which had inspired such awe in me as a lad.

15. Hvordan var Bills adfærd på det tidspunkt?

Jeg tilegnede mig den sunde, solbrændte kulør, man træffer hos de rige, og den lokale bankdirektør iagttog mig med humoristisk skepsis efter hånden jeg hvirvlede kæmpechecks ud og ind af hans bank.

I acquired the impeccable coat of tan one sees upon the well-to-do. The local banker watched me whirl fat checks in and out of his till with amused skepticism.

Kommentar: Som de fleste andre alkoholikere var Bill meget dygtig og fast besluttet på succes i alt, hvad han foretog sig. Det var han undtagen på et enkelt område i sit liv. Han var en total fiasko i sine bestræbelser på at kontrollere sit drikkeri.

BILLS HISTORIE

(A) 16. Hvad skete der i oktober 1929? (4 sætninger)

Pludselig i oktober 1929 brød helvede løs på Børsen i New York. Efter en af disse dages heftige inferno vaklede jeg fra en hotelbar hen til et vekselererkontor. Klokken var 8 – fem timer efter at salget var lukket, men fjernskriveren tikkede stadig. Jeg havde læst en tomme af tapen, som viste teksten "XYZ-32LL", den havde været "52" samme morgen.

Abruptly in October 1929 hell broke loose on the New York stock exchange. After one of those days of inferno, I wobbled from a hotel bar to a brokerage office. It was eight o'clock – five hours after the market closed. The ticker still clattered. I was staring at an inch of the tape which bore the inscription XYZ-32. It had been 52 that morning.

17. Hvad betød det for Bill?

Jeg var gået bankerot, og det var samme var en mængde af mine venner.

I was finished and so were many friends.

(Side 29)

1. Hvordan reagerede nogle på deres store tab?

Aviserne berettede om mænd, som begik selvmord ved at springe ud fra tårnet på finansens højborg.

The papers reported men jumping to death from the towers of High Finance.

2. Hvad mente Bill om det?

Det frastødte mig, jeg ville ikke springe.

That disgusted me. I would not jump.

3. Hvordan håndterede Bill sine tab?

Jeg gik tilbage til baren.

I went back to the bar.

Kommentar: Hvad gjorde du efter store tab?

4. Hvad var hans holdning til tragedien? (2 sætninger)

Mine venner havde mistet adskillige millioner siden klokken 10 – men hvad så? I morgen var der atter en dag.

My friends had dropped several million since ten o'clock – so what? Tomorrow was another day.

5. Ændrede Bills tanker og følelser sig, mens han drak?

Som jeg sad der og drak, vendte den gamle vilje til at vinde tilbage.

As I drank, the old fierce determination to win came back.

BILLS HISTORIE

(A) 6. Hvad gjorde han næste morgen?

Næste morgen ringede jeg til en ven i Montreal, som havde masser af penge tilovers, og han mente, at jeg hellere måtte tage til Canada.

Next morning I telephoned a friend in Montreal. He had plenty of money left and thought I had better go to Canada.

7-a. Havde han succes i Canada?

Det følgende forår levede vi atter efter vor vante stil,

By the following spring we were living in our accustomed style.

7-b. Hvem følte han sig som? (2 sætninger)

og jeg følte mig som Napoleon, da han vendte tilbage fra Elba. Nej, Skt. Helena var ikke noget for mig.

I felt like Napoleon returning from Elba. No St. Helena for me!

8. Hans første store bankerot skyldtes børskrakket. Hvad var grunden til hans fiasko denne gang? (2 sætninger)

Men atter blev jeg indhentet af drikkeriet, og min gavmilde ven blev nødt til at give mig løbepas. Denne gang forblev vi bankerot.

But drinking caught up with me again and my generous friend had to let me go. This time we stayed broke.

(A) 9-a. Hvor flyttede Bill og hans kone hen?

Vi flyttede ind hos min kones forældre,

We went to live with my wife's parents.

9-b. Hvordan mistede han sit job?

jeg fik et job, som jeg dog mistede kort efter pga. et skænderi med en taxachauffør.

I found a job; then lost it as the result of a brawl with a taxi driver.

Kommentar: Bill gjorde ikke så meget ud af dramaet, som så mange andre gør. Han kom i fængsel som følge af skænderiet, men det var ikke så vigtigt for ham. Hans pointe er, at det igen ikke lykkedes ham at modstå den første drink; uhåndterligheden som følge af kronisk alkoholisme. Det er ikke de ydre begivenheder, som får os til at træffe beslutningen om at komme til Anonyme Alkoholikere. Det er den ynkelige og uforståelige demoralisering ved at indse det totale nederlag, som kræves for at opnå ædruelighed.

10-a. Hvor længe var han arbejdsløs?

Til alt held kunne ingen forudse, at jeg ikke skulle have et ærligt job de næste fem år,

Mercifully, no one could guess that I was to have no real employment for five years,

10-b. Hvordan gik det med hans drikkeri?

endsige opleve en dag ædru.

Or hardly draw a sober breath.

BILLS HISTORIE

11-a. Hvem underholdt familien økonomisk?

Min kone måtte tage ansættelse i et stormagasin

My wife began to work in a department store,

11-b. Hvad var Lous's belønning, når hun kom hjem?

og kom udmattet hjem og fandt mig beruset.

Coming home exhausted to find me drunk.

12. Var Bills forretningsforbindelser glade for at se ham?

Jeg blev et uønsket vedhæng på vekslerernes tilholdssteder.

I became an unwelcome hanger-on at brokerage places.

(A) 13. Hvad var alkoholen blevet for Bill?

Alkoholen, som før var en luksus, var nu blevet en nødvendighed.

Liquor ceased to be a luxury; it became a necessity.

Kommentar: Tror du, at han gemte alkoholen? Og måske løj om sit drikkeri? Smugdrak? Har du nogensinde gjort nogen af disse ting? Gør moderate drankere nogen af disse ting?

14-a. Hvad drak Bill?

Morgen-gin

"Bathtub" gin,

14-b. Hvor meget drak han?

og ofte to tre flasker om dagen var blevet en vane.

Two bottles a day, and often three, got to be routine.

Husk, at dette skete under "forbudstiden", en periode i amerikansk historie, hvor det var ulovligt at besidde alkoholiske drikke. Læger kunne udskrive alkohol af medicinske grunde, men det var den eneste legale måde at skaffe sig alkohol. Derfor lavede spritsmuglere forskellige slags alkoholiske drikke. "Morgen-gin" var en favorit og blev meget ofte fremstillet i et badekar. Majs spiritus og andre slags spiritus blev alt sammen fremstillet ulovligt. Denne tåbelige lov blev ophævet efter 13 år, men organiseret kriminalitet blev født i den periode.

15. Tjente Bill mange penge i denne periode?

Fra tid til anden lavede jeg en mindre forretning, som indbragte nogle få hundred dollars, så jeg kunne betale mine regninger i barerne og forretningerne.

Sometimes a small deal would net a few hundred dollars, and I would pay my bills at the bars and delicatessens.

16-a. Hvordan vågnede Bill?

Sådan fortsatte det i det uendelige, jeg begyndte at vågne tidligt om morgenen med voldsomme rystelser,

This went on endlessly, and I began to waken very early in the morning shaking violently.

Kommentar: Har du prøvet at vågne på den måde?

BILLS HISTORIE

16-b. Hvad blev Bill nødt til?

og et vandglas gin, fulgt af et halvt dusin øl var påkrævet, hvis jeg skulle have ens smule morgenmad ned.

A tumbler full of gin followed by half a dozen bottles of beer would be required if I were to eat any breakfast.

Kommentar: Har du også været nødt til det?

17-a. Mente Bill, at han havde et problem på det tidspunkt?

Ikke desto mindre mente jeg stadig at have situationen under kontrol, Nevertheless, I still thought I could control the situation,

Kommentar: Havde du en stribe uheld og mente, at det var andres skyld?

17-b. Hvad gav Lois håb?

og i korte perioder af ædruelighed begyndte min kone atter at håbe. and there were periods of sobriety which renewed my wife's hope.

(A) 18. Blev situationen bedre for Bill? (2 sætninger)

Gradvist forværredes situationen. Huset blev overtaget af pantebrevsindehaveren, min svigermor, døde og min kone og svigerfar blev syge.

Gradually things got worse. The house was taken over by the mortgage holder, my mother-in-law died, my wife and father-in-law became ill.

Kommentar: Blev situationen bedre for dig?

(A) 19. Fik Bill en ny chance i forretningslivet?

Så fik jeg et lovende forretningsstilbud.

Then I got a promising business opportunity.

20. Hvilken slags forretning fik Bill sammensat?

Aktierne var på sit laveste i 1932 og på en eller måde fik jeg samlet en købergruppe. Stocks were at the low point of 1932, and I had somehow formed a group to buy.

(Side 30)

1. Hvad var formålet med denne forretning?

Jeg skulle være med til at dele profitten.

I was to share generously in the profits.

2. Hvorfor blev det ikke en god forretning?

Så gik jeg på en gevaldig druktur og forspildte chancen.

Then I went on a prodigious bender, and that chance vanished.

Kommentar: Bill havde samlet en gruppe, som investerede penge, og han bestemte de aktier, som gruppen købte. De mødtes på et hotelværelse for at drøfte tidspunktet for salg af aktierne. En af gruppens medlemmer havde en kande "Jersey Lightening" med, som gik på omgang i værelset. Bill lod den passere et par gang, men så tænkte han: "Jeg har aldrig smagt Jersey Lightening. Jeg gad vide, hvordan det smager," og det fandt han så ud af. Dr. Silkworth henviser til den episode i sit "synspunkt".

BILLS HISTORIE

- (A) 3. Hvad indså Bill som følge af denne oplevelse?
(4 sætninger)

Jeg kom til mig selv. Dette måtte stoppe. Jeg indså, at jeg ikke kunne tage blot en enkelt drink. Jeg måtte stoppe for bestandigt.

I woke up. This had to be stopped. I saw I could not take so much as one drink. I was through forever.

- 4-a. Hvad havde han gjort dette?

Før dette havde jeg skrevet et utal af smukke løfter til min kone,
Before then, I had written lots of sweet promises,

- 4-b. Mente Bill det alvorligt denne gang?

men til alt held indså hun, at denne gang mente jeg det, og det gjorde jeg virkelig.
but my wife happily observed that this time I meant business. And so I did.

Kommentar: Har du også sagt, at du ville stoppe for altid og ment det virkelig alvorligt?

- (A) 5. Hvordan gik det med at holde løfterne? (4 sætninger)

Kort efter kom jeg fuld hjem. Der havde ikke været noget skænderi. Hvor var mine høje idealer blevet af? Jeg vidste det simpelt hen ikke.

Shortly afterward I came home drunk. There had been no fight. Where had been my high resolve? I simply didn't know.

Kommentar: Hvordan gik det med at holde dine løfter?

6. Var han bevidst om sin beslutning om at drikke?

Jeg havde end ikke tænkt på det.

It hadn't even come to mind.

Kommentar: Har du nogensinde været fuld og ikke kunnet huske, at du tog den første drink)

7. Hvad fik hans rystende mangel på forudseenhed ham til at overveje?
(Resten af afsnittet)

En eller anden havde stillet en drink foran mig og jeg havde drukket den. Var jeg blevet sindssyg? Jeg begyndte at spekulere på, om jeg var, for en sådan himmelråbende mangel på forudseenhed syntes nærmest vanvittig.

Someone had pushed a drink my way, and I had taken it. Was I crazy? I began to wonder, for such an appalling lack of perspective seemed near being just that.

- (A) 8. Hvad var hans nye fortsæt?

Jeg fornyede mit fortsæt og forsøgte atter.

Renewing my resolve, I tried again.

9. Hvad skete der for Bill selvtillid? (3 sætninger)

Der gik nogen tid, og tilliden begyndte at vige for en skrår sikkerhed. Jeg morede mig over ginelskerne. Nu var jeg i besiddelse af det, der krævedes.

Some time passed, and confidence began to be replaced by cock-sureness. I could laugh at the gin mills. Now I had what it takes!

BILLS HISTORIE

10. Hvorfor gik Bill ind på en restaurant?

En dag gik jeg ind på en restaurant for at telefonere.

One day I walked into a cafe to telephone.

11. Var han bevidst om, at han tog den første drink?

Før jeg vidste af det, sad jeg ved baren og spurgte mig selv, hvordan det var sket.

In no time I was beating on the bar asking myself how it happened.

12. Hvad overbeviste han sig selv om, efterhånden som whiskyen steg ham til hovedet?

Efterhånden som whiskyen steg mig til hovedet overbeviste jeg mig selv om, at jeg ville klare den bedre næste gang, men nu måtte jeg hellere se at få en forsvarlig brandert – og det fik jeg.

As the whisky rose to my head I told myself I would manage better next time, but I might as well get good and drunk then. And I did.

Kommentar: Har du oplevet en lignende situation?

(A) 13. Hvordan havde han det næste morgen?

Angeren, rædslen og håbløsheden den næste morgen var ubeskrivelig.

The remorse, horror and hopelessness of the next morning are unforgettable.

Kommentar: Har du nogensinde haft det sådan næste morgen?

14. Var han i stand til at kæmpe?

Modet til at tage kampen op var ikke til stede.

The courage to do battle was not there.

Kommentar: Har du nogensinde følt dig slået?

15. Hvad gjorde hans hjerne?

Min hjerne roterede uden kontrol, og jeg havde en forfærdende følelse af en forestående katastrofe.

My brain raced uncontrollably and there was a terrible sense of impending calamity.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet det?

16. Hvorfor var han bange for at gå over gaden?

Jeg vovede knap at gå over gade af frygt for, at jeg styrtede over og blev kørt over af en tidlig lastvogn, for det var endnu knap lyst.

I hardly dared cross the street, lest I collapse and be run down by an early morning truck, for it was scarcely daylight.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet det?

17. Hvad skulle der til for at få hans nerver til at falde til ro?

En 24 timers bar hjalp mig med et dusin glas øl, og omsider faldt min skælvende nerver til ro.

An all night place supplied me with a dozen glasses of ale. My writhing nerves were stilled at last.

Kommentar: Har du nogensinde været nødt til at berolige dine nerver på samme måde?

BILLS HISTORIE

18. Hvad indså Bill, da han læste om endnu et børskrak?
(4 sætninger)

En morgenavis berettede, at børsmarkedet atter var gået ad hekkenfeldt til. Det var jeg også. Men markedet ville rette sig op igen; det ville jeg ikke. Det var en nedslående tanke.

A morning paper told me the market had gone to hell again. Well, so had I. The market would recover, but I wouldn't. That was a hard thought.

Kommentar: Har du også tænkt en så nedslående tanke?

19. Hvad overvejede Bill et kort øjeblik? (2 sætninger)

Skulle jeg tage livet af mig? Nej – ikke endnu.

Should I kill myself? No – not now.

Kommentar: Har den tanke nogensinde strejft dig, når du har drukket?

20. Hvad gjorde Bill for at fortrænge tanken? (2 sætninger)

Så slog en tåget tanke ned i mig. Gin kunne kurere det, så fik jeg to flasker og så – glemsel.

Then a mental fog settled down. Gin would fix that. So two bottles, and – oblivion.

Kommentar: Har du nogensinde søgt glemsel ligesom Bill?

(Side 31)

(A) 1. Hvor meget længere led Bill alkoholismens kvaler?

Sindet og legemet er nogle forunderlige mekanismer, for mine klarede endnu to år i denne kamp.

The mind and body are marvelous mechanisms, for mine endured this agony two more years.

2. Stjal Bill penge for at drikke?

Til tider stjal jeg fra min kones slunkne pung, når morgenrædslen og vanviddet overvældede mig.

Sometimes I stole from my wife's slender purse when the morning terror and madness were on me.

Kommentar: Har du nogensinde stjålet penge til alkohol?

3. Overvejede Bill selvmord?

Atter svajede jeg usikkert foran det åbne vindue eller medicinskabet, hvor der fandtes gift, og beskyldte mig selv for at være en svækling.

Again I swayed dizzily before an open window, or the medicine cabinet where there was poison, cursing myself for a weakling.

Kommentar: Har du nogensinde overvejet selvmord?

BILLS HISTORIE

4. Flyttede Bill frem og tilbage og håbede?

Vi flyttede fra byen til landet – og tilbage igen, når min kone og jeg forsøgte at flygte fra problemet.

There were flights from city to country and back, as my wife and I sought escape.

Kommentar: Har du nogensinde troet, at du ville få det bedre et andet sted?

5-a. Begyndte Bill at frygte for sit liv?

Så kom den nat, hvor den fysiske og åndelige tortur blev så slem, at jeg ville kaste mig gennem vinduet,

Then came the night when the physical and mental torture was so hellish I feared I would burst through my window, sash and all.

5-b. Hvad gjorde Bill med sin madras og hvorfor?

men på en eller måde lykkedes det mig at bakse min madras til en lavere etage, hvis jeg pludselig skulle springe.

Somehow I managed to drag my mattress to a lower floor, lest I suddenly leap.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet en sådan desperation?

6. Hvad gav en læge ham?

En læge kom og gav mig et kraftigt sovemiddel.

A doctor came with a heavy sedative.

Kommentar: Har læger været nødt til udskrive beroligende midler til dig?

7-a. Hvad gjorde Bill næste dag?

Næste dag drak jeg bade gin og sovemiddel,

Next day found me drinking both gin and sedative.

Kommentar: Har du både drukket og taget beroligende midler?

7-b. Hvad gjorde det ved ham?

og denne kombination sendte mig hurtigt i gulvet.

This combination soon landed me on the rocks.

8. Hvad var folks og Bills bekymring?

Folk frygtede for min forstand, og det same gjorde jeg selv.

People feared for my sanity. So did I.

Kommentar: Har andre nogensinde frygtet for din forstand? Har du selv nogensinde frygtet for din forstand?

9. Hvad havde Bills alkoholisme gjort ved hans spisevaner?

Jeg spiste meget lidt eller intet, når jeg drak, og vejede 20 kg for lidt.

I could eat little or nothing when drinking, and I was forty pounds under weight.

Kommentar: Har din alkoholisme udviklet sig så langt, at du ikke længere kunne spise?

Kommentar: Bill vejede 20 kilo for lidt, hvilket indikerer, at han led af underernæring og en meget alvor tilstand af svækket helbred. Han var bogstavelig talt ved at dø på dette tidspunkt.

BILLS HISTORIE

(A) 10. Hvad gjorde svogeren og moderen for Bill?

Min svoger var læge, og ved hans og min moders hjælp blev jeg indlagt på et landskendt statshospital for mental og fysisk rehabilitering af alkoholikere.

My brother-in-law is a physician, and through his kindness and that of my mother I was placed in a nationally-known hospital for the mental and physical rehabilitation of alcoholics.

Kommentar: Statshospitalet var Towns Hospital.

11. Hvilke behandlinger gav de Bill? (2 sætninger)

Under en såkaldt belladonna-behandling begyndte min hjerne at friske op. Kurbadeterapi og let gymnastik hjalp en del.

Under the so-called belladonna treatment my brain cleared. Hydrotherapy and mild exercise helped much.

12-a. Hvad var det bedste, der skete for Bill på hospitalet?

Men bedst af det hele var, at jeg mødte en venlig læge,

Best of all, I met a kind doctor

Kommentar: Lægen var doktor Silkworth, forfatteren af "Lægens synspunkt".

12-b. Hvad forklarede lægen for Bill?

som forklarede, at selvom jeg havde båret mig egoistisk og skørt ad, havde jeg været alvorligt syg, fysisk og psykisk.

who explained that though certainly selfish and foolish, I had been seriously ill, bodily and mentally.

Kommentar: Har din sponsor forklaret dette for dig?

(A) 13. Hvad var det en lettelse for Bill at vide?

Det lettede på en måde at vide, at hos alkoholikeren er viljen til at kæmpe mod alkohol forbløffende svag, selvom den ofte er særdeles stærk i andre sammenhænge.

It relieved me somewhat to learn that in alcoholics the will is amazingly weakened when it comes to combating liquor, though it often remains strong in other respects.

Kommentar: Er det en lettelse for dig at vide, at du er normal bortset fra den effekt alkohol har på dig?

14. Hjalp dr. Silkworth Bill til at forstå, hvorfor han ikke havde været i stand til at stoppe?

Min forfærdelige opførsel i forbindelse med mit desperate ønske om at stoppe var forklaret.

My incredible behavior in the face of a desperate desire to stop was explained.

15. Hvad følte han, nu da han mente, at han forstod problemet?

Nu da jeg forstod mig selv, blev jeg fyldt med nyt håb.

Understanding myself now, I fared forth in high hope.

BILLS HISTORIE

16-a. Hvor længe holdt denne viden ham ædru?

I tre-fire måneder holdt jeg fanen højt,
For three or four months the goose hung high.

16-b. Hvad gjorde han endda?

jeg tog regelmæssigt til byen og tjente endog en smule penge.
I went to town regularly and even made a little money

17. Hvad mente Bill var løsningen?

Dette var i sandhed løsningen – selverkendelse.
Surely this was the answer - self-knowledge.

Kommentar: Hvis en person ved, at han har kræft, forhindrer det så kræften i at udvikle sig? Kan selverkendelse alene helbrede os?

(A) 18. Hvor godt virkede denne selverkendelse for Bill?

Men det var det ikke, for den frygtelige dag kom, da jeg atter drak.
But it was not, for the frightful day came when I drank once more.

19-a. Blev Bills moral og fysiske tilstand hurtigt svækket?

Kurven for min stigende moral og fysiske styrke dalede som et skihop,
The curve of my declining moral and bodily health fell off like a ski-jump.

19-b. Hvad gjorde Bill?

og efter kort tid vendte jeg atter tilbage til hospitalet.
After a time I returned to the hospital.

(Side 32)

1. Hvad mente Bill, at det betød for ham?

Dette var enden for mig, gardinet var trukket ned, følte jeg.
This was the finish, the curtain, it seemed to me.

2. Hvad fortalte dr. Silkworth hans kone Lois?

Min grædende og mismodige kone blev fortalt, at det hele ville ende med et hjerteanfald under delirium tremens, eller jeg ville udvikle en "våd hjerne", formentlig inden for et år.

My weary and despairing wife was informed that it would all end with heart failure during delirium tremens, or I would develop a wet brain, perhaps within a year.

3. Hvilke alternative fortalte dr. Silkworth, at Lois havde?

Snart måtte hun overgive mig til et sindssygehospital eller bedemanden.
She would soon have to give me over to the undertaker or the asylum.

BILLS HISTORIE

(A) 4-a. Var det nødvendigt at fortælle det til Bill?

Det var ikke nødvendigt at fortælle det til mig,

They did not need to tell me.

4-b. Følte han sig nærmest lettet?

Jeg vidste det allerede, og jeg følte mig på en måde lettet.

I knew, and almost welcomed the idea.

5. Hvad gjorde denne kendsgerning ved hans ego?

Det var et tilintetgørende slag mod min stolthed.

It was a devastating blow to my pride.

6. Hvor følte Bill, at han befandt sig?

Jeg, som havde været så stolt af mig selv og mine evner til at tage kampen op mod modgang, var omsider trængt op i en krog.

I, who had thought so well of myself and my abilities, of my capacity to surmount obstacles, was cornered at last.

7. Kunne han se, hvor han var på vej hen?

Nu var jeg stødt ud i mørket for at slutte mig til den endeløse række af drankere, som havde gået den før.

Now I was to plunge into the dark, joining that endless procession of sots who had gone on before.

8. Hvem tænkte Bill på?

Jeg tænkte på min stakkels kone.

I thought of my poor wife.

9. Hvad ønskede han at gøre?

Der havde trods alt været megen lykke, og hvad ville jeg ikke gøre for at gøre afbigt.

There had been much happiness after all. What would I not give to make amends.

10. Havde han noget håb tilbage?

Men det var forbi nu.

But that was over now.

(A) 11. Hvad følte Bill?

Ord kan ikke beskrive den ensomhed og det mismod, jeg oplevede, i dette bitre morads af selvmedlidenhed.

No words can tell of the loneliness and despair I found in that bitter morass of self-pity.

Kommentar: Har du haft det sådan?

Kommentar: Her tog Bill sit første trin, som vi kender det i dag.

BILLS HISTORIE

12. Følte Bill sig besejret? (Resten af afsnittet)

Jeg vadede i kviksand til alle sider. Jeg havde mødt min overmand, jeg var besejret, og alkoholen var min herre.

Quicksand stretched around me in all directions. I had met my match. I had been overwhelmed. Alcohol was my master.

Kommentar: Har du følt dig besejret af alkohol?

(A) 13. Hvordan forlod Bill hospitalet anden gang?

Skælvende forlod jeg hospitalet som en slagen mand.

Trembling, I stepped from the hospital a broken man.

14-a. Hvad holdt ham ædru?

Frygten holdt mig ædru en stund,

Fear sobered me for a bit.

14-b. Hvad fik Bill til at drikke igen?

men så kom det snigende vanvid i form af den første drink,

Then came the insidious insanity of that first drink.

Kommentar: Genkender du *det snigende vanvid* ved at tage den første drink?

Det er det, som kendetegner det alkoholiske sind, og det er årsagen til

”uhåndterligheden” ved kronisk alkoholisme.

14-c. Hvornår gik det galt for ham igen?

og på våbenstilstandsdagen 11. november 1934 var jeg atter på den.

and on Armistice Day (November 11) 1934, I was off again.

15. Hvad forventede andre ville ske for Bill? (2 sætninger)

Enhver forventede, at det ville blive nødvendigt at lukke mig inde et sted, eller at jeg ville ende mine dage på en ynkelig måde. Hvor mørkt er mørket ikke lige før dag gry?

Everyone became resigned to the certainty that I would have to be shut up somewhere, or would stumble along to a miserable end. How dark it is before the dawn!

16. Hvad blev denne drukture i virkeligheden for Bill?

I virkeligheden var dette begyndelsen til min sidste tur.

In reality that was the beginning of my last debauch.

17. Hvad skulle der snart ske for Bill?

Jeg skulle snart blive puffet ind i, hvad jeg ynder at kalde tilværelsens fjerde dimension.

I was soon to be catapulted into what I like to call the fourth dimension of existence.

18. Hvad skulle han komme til at lære at kende?

Jeg skulle lære en lykke, fred og brugbarhed at kende og få en tilværelse, som bliver mere og mere smuk, jo længere tid, der går.

I was to know happiness, peace, and usefulness, in a way of life that is incredibly more wonderful as time passes.

BILLS HISTORIE

Kommentar: Bemærk dette afsnit. Se hvordan det begynder – håbløshed. Se hvordan det slutter – glæde, lykke og frihed. Afsnittet er et eksempel på det simple i programmet, Anonyme Alkoholikers tolv trin.

(A) 19. Hvad gjorde Bill i slutningen af november 1934?
I slutningen af denne grå november sad jeg og drak i mit køkken.
Near the end of that bleak November, I sat drinking in my kitchen.

20. Hvad var årsagen til den tilfredshed Bill følte?
Jeg konstaterede med en vis tilfredshed, at der var tilstrækkeligt gin skjult rundt om i huset til at bringe mig igennem natten og den næste dag.
With a certain satisfaction I reflected there was enough gin concealed about the house to carry me through that night and the next day.
Kommentar: Følte du dig tryk, når du vidste, at du havde alkohol gemt på hemmelige steder.

21. Hvor overvejede Bill at gemme en flaske?
Min kone var på arbejde, og jeg funderede over, om jeg vovede at gemme en hel flaske gin ved hovedgærdet af vores seng.
My wife was at work. I wondered whether I dared hide a full bottle of gin near the head of our bed.
Kommentar: Har du nogensinde gemt alkohol nær eller under din seng? Gemmer andre mennesker deres alkohol?

(Side 33)

1. Hvorfor var det nødvendigt med en flaske under sengen?
Jeg skulle bruge den før daggy.
I would need it before daylight.
Kommentar: Har du nogensinde været nødt til at drikke i løbet af natten, for forhåbentligt at kunne falde i søvn igen?

(A) 2. Hvad afbrød Bills tanker?
Mine funderinger blev afbrudt af telefonen.
My musing was interrupted by the telephone.

3-a. Hvis stemme hørte Bill?
Den muntre stemme fra en gammel skolekammerat spurgte,
The cheery voice of an old school friend
Kommentar: Stemmen tilhørte Ebby T, Bills gamle ven, som var kendt for at have et alvorligt alkoholproblem.

3-b. Hvad spurgte Ebby om?
om han måtte komme over.
asked if he might come over.

BILLS HISTORIE

4. Hvilken tilstand var Ebby i?

Han var ædru. Det var år siden, jeg kunne huske, at han var ankommet til New York i den tilstand, og jeg var forbløffet.

He was sober. It was years since I could remember his coming to New York in that condition. I was amazed.

5. Hvilket rygte havde Bill hørt om Ebby?

Rygtet havde fortalt, at han var blevet tvangsindlagt som alkoholisk sindssyg.

Rumor had it that he had been committed for alcoholic insanity.

Kommentar: Ebby var på vej hjem en morgen ved daggry og kom forkert rundt om et hjørne. Han kørte bilen ind i et ældre ægtepars hus. Hun var ved at lave morgenmad, og Ebby sagde, som den spasmager han var: "Godmorgen frue. Jeg tænkte, at jeg lige ville kigge forbi og få en kop kaffe. To stykker sukker og lidt fløde, tak."

Parret syntes ikke, at det var morsomt og tilkaldte politiet. Ebby kom for en dommer, som havde set Ebby alt for mange gange. Han meddelte Ebby, at han ville udfærdige nogle indlæggelsespapirer og få ham indlagt for alkoholisk sindssyge. Det er nogle gange en dom på livstid. Dommeren var i familie med Rowland Thatcher, som er nævnt i kapitel 2 som manden, der tilbragte et år under dr. Jungs behandling.

Rowland havde lavet et 12. trin på Ebby sommeren før i Vermont. Da dommeren nævnte Ebby for Rowland, fortalte Rowland, at han havde besøgt Ebby tidligere og gerne ville forsøge sig med ham. Dommeren lod Ebby møde Rowland. Rowland tog Ebby til den Lutherske Missionske kirke, hvor Ebby deltog i et Oxford gruppemøde. To måneder senere havde Ebby fundet ud af, hvor Bill var og opsøgte ham.

6. Hvad spekulerede Bill på?

Jeg spekulerede på, hvordan han var sluppet ud.

I wondered how he had escaped.

7. Hvilken plan havde Bill?

Naturligvis ville han have middag, og så kunne jeg drikke åbent med ham. Uden tanke for hans helbred tænkte jeg kun på at genkalde ånden fra de forgangne dage.

Engang havde vi charret et fly for at afslutte en druktur. Hans ankomst betød en oase i denne trøstesløse ørken af tomhed. Akkurat: en oase. Sådan er alkoholikere.

Of course he would have dinner, and then I could drink openly with him. Unmindful of his welfare, I thought only of recapturing the spirit of other days. There was that time we had chartered an airplane to complete a jag! His coming was an oasis in this dreary desert of futility. The very thing – an oasis! Drinkers are like that.

(A) 8. Hvad bemærkede Bill ved Ebby, da han så ham? (3 sætninger)

Døren gik op, og der stod han frisk og glødende. Der var noget ved hans øjne. Han var uforklarlig forandret.

BILLS HISTORIE

The door opened and he stood there, fresh-skinned and glowing. There was something about his eyes. He was inexplicably different.

9. Hvad tænkte Bill?

Hvad var der sket?

What had happened?

(A) 10-a. Hvad gjorde Bill?

Jeg skubbede en drink over bordet,

I pushed a drink across the table.

10-b. Hvad gjorde Ebby?

men han afslog den.

He refused it.

11. Hvad undrede Bill sig over? (2 sætninger)

Skuffet, men nysgerrig undrede jeg mig over, hvad der mon var sket med denne mand. Han var ikke sig selv.

Disappointed but curious, I wondered what had got into the fellow. He wasn't himself.

12. Hvad spurgte Bill Ebby om?

"Kom så med det, hvad drejer det sig om," spurgte jeg.

"Come, what's this all about?" I queried.

13. Hvad svarede Ebby, og på hvilken måde svarede han?

(2 sætninger)

Han så mig lige ind i øjnene. Roligt, men smilende sagde han: "Jeg har fundet en tro."

He looked straight at me. Simply, but smilingly, he said, "I've got religion."

(A) 14. Hvordan slog det Bill?

Jeg var lamslået.

I was aghast.

15. Hvad antog Bill om sin gamle ven?

Så det var, hvad der var sket – sidste sommer et alkohol-vrag, og nu – antog jeg – en smule religionsvanvid.

So that was it - last summer an alcoholic crackpot; now, I suspected, a little cracked about religion.

16. Hvad bemærkede Bill hos Ebby? (2 sætninger)

Han havde dette stirrende blik. Ja, der var virkelig gået ild i fyren.

He had that starry-eyed look. Yes, the old boy was on fire all right.

17. Hvad besluttede Bill sig for at gøre?

Men Gud velsigne ham, lad ham bare plapre.

But bless his heart, let him rant!

BILLS HISTORIE

Kommentar: Hvis det havde været en hvilken som helst anden end Bills gamle drikkebroder, tror du så, at han ville have ladet Ebby blive et sekund længere?

18. Hvorfor havde han ikke noget imod at Ebby prædikede lidt?

For øvrigt ville min gin vare længere end hans prædiken.

Besides, my gin would last longer than his preaching.

Kommentar: Typisk alkoholisk tankegang: Egoistisk. Nu skulle Bill ikke dele sin gin med nogen.

(A) 19. Hvad forklarede Ebby for Bill? (2 sætninger)

Men han prædikede ikke. I stedet forklarede han, hvordan to mænd var mødt frem i retten og havde overtalt dommeren til at udsætte tvangsindlæggelsen.

But he did no ranting. In a matter of fact way he told how two men had appeared in court, persuading the judge to suspend his commitment.

Kommentar: Det var Rowland og et andet medlem af Oxford Bevægelsen.

20. Hvad havde de to mænd fortalt Ebby?

De havde berettet om nogle enkle religiøse ideologier og et praktisk handlingsprogram.

They had told of a simple religious idea and a practical program of action.

21. Hvor længe havde Ebby været ædru?

Dette var to måneder siden, og resultatet var ikke til at tage fejl af.

That was two months ago and the result was self-evident.

Kommentar: Vi må undre os over, hvor den idé stammer fra, at en alkoholiker skal have været ædru i et antal måneder eller år, før han må lave 12. trins arbejde. Det bliver i hvert fald ikke understøttet af noget i Store Bog.

22. Hvad overbeviste Ebbys to måneder Bill om?

Det virkede.

It worked!

Kommentar: Hvis Bill ikke havde vidst, hvor slemt Ebbys alkoholproblem havde været, ville Bill så have tænkt seriøst over det, Ebby havde at sige?

23. Hvorfor var Ebby kommet til Bill?

Han var kommet for at dele sin erfaring med mig – hvis jeg altså var interesseret.

He had come to pass his experience along to me – if I cared to have it.

(Side 34)

1. Var Bill interesseret?

Selvfølgelig var jeg interesseret.

I was shocked, but interested. Certainly I was interested.

BILLS HISTORIE

2. Hvorfor måtte Bill være interesseret?

Det måtte jeg jo være, eftersom jeg var håbløs.

I had to be, for I was hopeless.

3. Hvad gjorde det Ebby delte ved Bill? (Resten af afsnittet)

Barndoms minder dukkede frem. Jeg kunne næsten høre lyden af præstens stemme, som jeg sad der en stille søndag. Langt borte ved foden af bjerget; der var afholdsløftet, som jeg aldrig fik givet, min bedstefaders velmenende foragt for nogle fra menigheden og deres handlinger, hans påstand om, at sfæren virkelig genlød af musik, og hans benægtelse af præstens ret til at fortælle ham, hvordan han skulle lytte, hans frygtløshed, da han talte om disse ting lige før sin død, disse minder vældede op fra fortiden. De fik mig til at svælge en gang.

He talked for hours. Childhood memories rose before me. I could almost hear the sound of the preacher's voice as I sat, on still Sundays, way over there on the hillside; there was that proffered temperance pledge I never signed; my grandfather's good natured contempt of some church folk and their doings; his insistence that the spheres really had their music; but his denial of the preacher's right to tell him how he must listen; his fearlessness as he spoke of these things just before he died; these recollections welled up from the past. They made me swallow hard.

Kommentar: Bemærk ordet "benægtelse" i dette afsnit og se, hvordan det bliver brugt. Det er det eneste sted ordet bliver brugt i den grundlæggende tekst. Derimod finder man ordene "sindssyge" og "snigende vanvid" anvendt adskillige gange.

(A) 4. Ud over minder fra barndommen, hvad blev Bill ellers mindet om?

Episoden fra krigens tid i den gamle Winchester Cathedral vendte tilbage.

That war-time day in old Winchester Cathedral came back again.

5. Hvad havde Bill altid troet på?

Jeg havde altid troet på en magt større end mig selv.

I had always believed in a Power greater than myself.

6. Var Bill ateist?

Jeg havde ofte grundet over dette, og jeg var ikke ateist.

I had often pondered these things. I was not an atheist.

Note: Næste 2 sætninger læses eller udelades

I realiteten er der få, der er ateister, for det betyder blind tro på det mærkelige forhold, at dette univers er skabt af cifre og planløst farer af sted mod intet.

Mine intellektuelle helte, kemikerne, astronomerne, selv tilhængere af udviklingslæren antog, at uhyre love og kræfter virkede.

BILLS HISTORIE

7. Hvad troede Bill på?

Skønt der var ting, der tydede på det modsatte, tvivlede jeg ikke på, at et almægtigt formål og rytme lå bag det hele.

Despite contrary indications, I had little doubt that a mighty purpose and rhythm underlay all.

8. Hvad spurgte han sig selv om?

Hvordan kunne der være så mange nøjagtige og uforanderlige love uden intelligens?

How could there be so much of precise and immutable law, and no intelligence?

9. Var Bill agnostiker? (2 sætninger)

Jeg var simpelthen nødt til at tro på en Ånd i universet, som hverken kendte til sted eller begrænsninger. Men dertil var jeg også kun nået.

I simply had to believe in a Spirit of the Universe, who knew neither time nor limitation. But that was as far as I had gone.

Kommentar: En ateist defineres som en person, der benægter Guds eksistens. En agnostiker defineres som en person, som accepterer Guds eksistens men benægter Hans indflydelse på menneskelige anliggender.

10. Hvor trak Bill grænsen?

Jeg vendte mig dog bort, når det kom til præster og verdens religioner.

With ministers, and the world's religions, I parted right there.

11. Hvordan reagerede Bill, når nogen talte om Gud?

Når de talte om en personlig Gud for mig, som var kærlighed og overmenneskelig styrke og ledelse, blev jeg irriteret og mit sind gjorde oprør mod en sådan teori.

When they talked of a God personal to me, who was love, superhuman strength and direction, I became irritated and my mind snapped shut against such a theory.

(A) 12. Hvad var Bills holdning i forhold til Kristus?

Med hensyn til Kristus erkendte jeg med vished en stor mand, som ikke fulgtes alt for nær af dem, som påstod at tro på ham.

To Christ I conceded the certainty of a great man, not too closely followed by those who claimed Him.

13. Hvad mente han om Kristi lære?

Moralen i Hans lære var udmærket.

His moral teaching - most excellent.

14. Hvad havde han tilegnet sig?

For mit vedkommende havde jeg tilegnet mig de ting, som syntes mest bekvemt og ikke for vanskelige; resten undlod jeg at beskæftige mig med.

For myself, I had adopted those parts which seemed convenient and not too difficult; the rest I disregarded.

BILLS HISTORIE

(A) 15. Hvad gjorde Bill skeptisk (agnostisk)?
Krigene, der var blevet udkæmpet, brændemærkningerne og chikanerierne, som religiøse meninger havde afstedkommet, gjorde mig syg.
The wars which had been fought, the burnings and chicanery that religious dispute had facilitated, made me sick.

(Side 35)

1. Hvad var Bills holdning til religion?

Jeg betvivlede i sandhed – hvis man gjorde det op – om religionen overhovedet havde gjort noget godt for menneskeheden.

I honestly doubted whether, on balance, the religions of mankind had done any good.

2. Hvad troede Bill ud fra det han oplevet?

Så jeg på dét, jeg havde oplevet i Europa og siden, var Gudskraften i menneskelige anliggender forsvindende lille, broderskab blandt mennesker var en grov spøg.

Judging from what I had seen in Europe and since, the power of God in human affairs was negligible, the Brotherhood of Man a grim jest.

3. Hvem mente Bill regerede verden?

Hvis der fandtes en djævel, syntes han at regere verden, og han holdt i alt fald mig fangen.

If there was a Devil, he seemed the Boss Universal, and he certainly had me.

(A) 4. Hvad påstod Ebby?

Men her sad min ven overfor mig, og han påstod direkte, at Gud havde gjort for ham, hvad han ikke havde været i stand til ved egen hjælp.

But my friend sat before me, and he made the point-blank declaration that God had done for him what he could not do for himself.

5. Hvor meget havde Ebbys viljestyrke hjulpet ham?

Hans menneskelige vilje var slået fejl.

His human will had failed.

6. Hvilket håb havde lægerne givet Ebby?

Lægerne havde opgivet ham som uhelbredelig.

Doctors had pronounced him incurable.

7. Hvad var der ved at ske med ham?

Samfundet skulle netop til at isolere ham.

Society was about to lock him up.

8. Hvad havde de begge erkendt?

Som mig havde han erkendt sit totale nederlag.

BILLS HISTORIE

Like myself, he had admitted complete defeat.

9. Hvad var der så sket for Ebby?

Så han var virkelig blevet kaldt tilbage fra de døde, pludselig var han blevet fjernet fra skraldebunken og skænket et liv langt bedre, end det bedste, han tidligere havde kendt.

Then he had, in effect, been raised from the dead, suddenly taken from the scrap heap to a level of life better than the best he had ever known!

(P) 10. Havde Ebby skabt dette mirakel ved egen viljestyrke? (2 sætninger)

Var denne magt skabt i ham selv? Tilsyneladende ikke.

Had this power originated in him? Obviously it had not.

11. Havde Ebby oplevet den samme magtesløshed, som Bill oplevede nu?

Der havde ikke været mere styrke i ham, end der var i mig i dette øjeblik, og den var lig nul.

There had been no more power in him than there was in me at the minute; and this was none at all.

(A) 12. Hvordan virkede det på Bill?

Det ramte mig.

That floored me.

13. Hvad tydede det på for Bill? (2 sætninger)

Det kunne tyde på, at de, der troede, alligevel havde ret. Her var noget, der arbejdede i menneskets hjerte, som havde afstedkommet det umulige.

It began to look as though religious people were right after all. Here was something at work in a human heart which had done the impossible.

14. Hvad skete der med Bills forestillinger?

I samme øjeblik var mine forestillinger om mirakler drastisk revideret.

My ideas about miracles were drastically revised right then.

15. Hvad forekom Ebby at være i Bills øjne i det øjeblik?

På trods af den blakkede fortid sad der et mirakel overfor mig ved køkkenbordet og kunne fortælle mig store ting.

Never mind the musty past; here sat a miracle directly across the kitchen table. He shouted great tidings.

(A) 16. Hvad erkendte Bill om Ebby?

Jeg erkendte, at min ven var langt mere end internt genrejst.

I saw that my friend was much more than inwardly reorganized.

17. Så Bill en stor forandring hos Ebby? (2 sætninger)

Han stod på en helt anden grund. Hans rødder stak dybt i en ny muld.

He was on a different footing. His roots grasped a new soil.

BILLS HISTORIE

(A) 18. Fik dette mirakel Bill til at ændre sin holdning til Gud?

Selv med det levende eksempel i skikkelse af min ven stak resterne af de gamle fordomme endnu dybt i mig.

Despite the living example of my friend there remained in me the vestiges of my old prejudice.

19. Hvilket ord kunne Bill absolut ikke lide?

Ordet Gud rejste stadig en vis antipati.

The word God still aroused a certain antipathy.

Kommentar: Når man taler med en nykommer, er det yderst vigtigt at huske på, at de fleste alkoholikere ikke er interesserede i at høre om Gud eller religiøse filosofier. De fleste af os har fået alt for meget af det. Alkoholikere kommer ikke til AA for at blive hellige. Vi kommer for at undgå at lide en alkoholisk død. Fokuser på problemet – alkoholisme. Når vi har erkendt inderst inde, at vi er håbløst fortabte og begynder at handle i overensstemmelse med den grundlæggende tekst, kommer vi til at tro på en magt større end os selv, og de fleste af os vælger at kalde for Gud.

20. Hvordan virkede ideen om en personlig Gud på Bill?

(2 sætninger)

Da forslaget kom, at der måske var en Gud for mig personligt, blev følelsen forstærket. Jeg brød mig ikke om ideen.

When the thought was expressed that there might be a God personal to me this feeling was intensified. I didn't like the idea.

21. Holdt Bill fast i sine agnostiske synspunkter?

Jeg kunne gå ind for ideer som Skabende Intelligens, et Universelt Sind eller Ånd for tingenes tilstand, men jeg gjorde oprør ved tanken om en kejser i Himlen, uanset hvor kærlig Hans veje måtte være.

I could go for such conceptions as Creative Intelligence, Universal Mind or Spirit of Nature but I resisted the thought of a Czar of the Heavens, however loving His sway might be.

(Side 36)

1. Har Bill siden mødt andre med samme indstilling?

Siden har jeg talt med mængder, som følte det samme som jeg.

I have since talked with scores of men who felt the same way.

(A) 2. Hvad foreslog Ebby at Bill gjorde, da Ebby så hans forlegenhed? (2 sætninger)

Min ven foreslog så noget, som så ud som alle tiders idé. Han sagde: "Hvorfor vælger du ikke din egen opfattelse af Gud?"

My friend suggested what then seemed a novel idea. He said, "Why don't you choose your own conception of God?"

BILLS HISTORIE

Kommentar: Det er en af de friheder vi har, efterhånden som vi udvikler os i programmet. Vi taler ikke om lyspærer, dørhåndtag osv. Vi taler om en magt større end os selv, som også er større en alkohol, som drev os til Anonyme Alkoholikere.

(A) 3. Hvad gjorde den udtalelse ved Bill?

Denne udtalelse ramte mig.

That statement hit me hard.

4. Hvad smeltede?

Den smeltede det iskolde bjerg, i vis skygge jeg havde levet og frosset i mange år.

It melted the icy intellectual mountain in whose shadow I had lived and shivered many years.

5. Hvor stod Bill omsider?

Omsider var jeg kommet ud i sollyset.

I stood in the sunlight at last.

(A) 6. Hvad må vi være villige til at tro på?

Det var simpelthen et spørgsmål om at være villig til at tro på en magt større end mig selv.

It was only a matter of being willing to believe in a Power greater than myself.

7. Hvad kræves der mere for at begynde?

Intet andet krævedes for at begynde.

Nothing more was required of me to make my beginning.

Kommentar: Vores program er så utrolig simpelt!

8. Hvornår begynder åndelig vækst?

Jeg indså, at væksten kunne begynde derfra.

I saw that growth could start from that point.

9. Hvad er grundlaget for succes i AA's program?

På et grundlag af total villighed var jeg måske i stand til at bygge, hvad jeg så i min ven.

Upon a foundation of complete willingness I might build what I saw in my friend.

Kommentar: Mener du, at du har den totale villighed, der kræves for at kunne klare dette program?

10. Besluttede Bill, at han ville have det? (2 sætninger)

Ville jeg tage imod? Naturligvis ville jeg det.

Would I have it? Of course I would!

(A) 11. Hvad blev Bill overbevist om?

Således blev jeg overbevist om, at Gud bekymrer sig om os mennesker, når blot vi ønsker det tilstrækkelig stærkt.

BILLS HISTORIE

Thus was I convinced that God is concerned with us humans when we want Him enough.

12. Hvad var Bill omsider i stand til at gøre?

Omsider indså, følte og troede jeg.

At long last I saw, I felt, I believed.

13. Hvad faldt fra hans øjne?

Scales of pride and prejudice fell from my eyes.

Forhænget af stolthed og fordomme faldt fra mine øjne.

14. Hvad kunne han så se?

En helt ny verden var i sigte.

A new world came into view.

Kommentar: Her tog Bill andet trin, som vi kender det.

(A) 15. Hvad indså Bill om indskriften på den gamle gravsten på Winchester Cathedral?

Den egentlige betydning af min oplevelse i katedralen overvældede mig.

The real significance of my experience in the Cathedral burst upon me.

16. Hvad havde Bill behøvet og ønsket et kort øjeblik?

I et kort nu havde jeg behøvet og ønsket Gud.

For a brief moment, I had needed and wanted God.

17. Hvad skete der, da Bill blev villig til at kalde på Gud?

Der havde været en ydmyg villighed til at have ham nær – og han kom.

There had been a humble willingness to have Him with me - and He came.

Kommentar: Har du nogensinde været i store vanskeligheder og forsøgt at lave en handel med Gud, som du forstår ham? Svigtede Gud dig? Holdt du din del af aftalen?

18. Hvad havde kvalt Bills følelse af Guds tilstedeværelse?

Men snart var bevidstheden om hans tilstedeværelse blevet kvalt af verdslige krav, mest dem i mit eget indre, og således havde det været lige siden.

But soon the sense of His presence had been blotted out by worldly clamors, mostly those within myself. And so it had been ever since.

19. Hvad indså han nu?

Hvor havde jeg dog været blind.

How blind I had been.

(A) 20. Hvad skete der på Townes Hospital?

På hospitalet blev jeg isoleret fra alkohol for sidste gang.

At the hospital I was separated from alcohol for the last time.

BILLS HISTORIE

21. Hvorfor mente Bill at det var en god idé at blive indlagt?

Behandlingen var påkrævet, for jeg viste tegn på delirium tremens.

Treatment seemed wise, for I showed signs of delirium tremens.

Kommentar: Bill blev indlagt den 11. december 1934 og huskede, at Dr. Silkworth havde forudsagt, at Bill ville dø af et hjerteanfald under delirium tremens eller udvikle en "våd hjerne.")

(A) 22. Hvad var det første, han fortalte, at han gjorde på hospitalet? (3 sætninger)

Der tilbød jeg ydmygt mig selv til Gud, sådan som jeg opfattede Ham, at gøre med mig, som Han ønskede. Jeg satte mig selv betingelsesløst under Hans varetægt og vejledning. For første gang erkendte jeg, at i mig selv var jeg intet, at foruden Ham var jeg fortabt.

There I humbly offered myself to God, as I then understood Him, to do with me as He would. I placed myself unreservedly under His care and direction. I admitted for the first time that of myself I was nothing; that without Him I was lost.

Kommentar: Tredje trin?

23. Hvad erkendte han ubarmhjertigt, og hvad blev han villig til at lade ske?

Ubarmhjertigt erkendte jeg mine fejltagelser og blev villig til at lade min ny-fundne ven fjerne dem, rovt og krat.

I ruthlessly faced my sins and became willing to have my new-found Friend take them away, root and branch.

Kommentar: Sjette og syvende trin?

Bill traf denne beslutning om eftermiddagen den 14. december 1934.

24. Ved at tage trinene, som vi nu kender dem, lykkedes det så Bill at holde sig ædru?

Siden har jeg ikke rørt en dråbe.

I have not had a drink since.

Kommentar: Bill levede endnu 36 år og drak aldrig igen.

25. Hvad delte Bill med Ebby?

Min skolekammerat besøgte mig, og jeg gjorde ham bekendt med mine problemer og mangler.

My schoolmate visited me, and I fully acquainted him with my problems and deficiencies.

Kommentar: Er det femte trin?

BILLS HISTORIE

(Side 37)

1. Hvilken liste lavede Bill med Ebbys hjælp?

Vi lavede en liste over de mennesker, jeg havde gjort fortræd eller mod hvem jeg følte fornærmelse.

We made a list of people I had hurt or toward whom I felt resentment.

Kommentar: Fjerde og ottende trin?

2. Var Bill villig til at gøre det godt igen?

Jeg gav udtryk for min absolutte villighed til at tage kontakt med disse mennesker og indrømme mine fejltagelser.

I expressed my entire willingness to approach these individuals, admitting my wrong.

Kommentar: Ottende trin?

3. Havde Bill til hensigt at gøre det godt igen? (2 sætninger)

Jeg havde ingen ret til kritik af dem. Jeg måtte rette alle disse uoverensstemmelser op efter min bedste evne.

Never was I to be critical of them. I was to right all such matters to the utmost of my ability.

Kommentar: Niende trin?

(A) 4. Hvordan måtte Bill ændre sin tankegang?

Jeg måtte ændre min tankegang ved hjælp af denne nye indvendige Gudsbevidsthed.

I was to test my thinking by the new God-consciousness within.

Kommentar: Tiende trin?

5. Hvad sagde Ebby, der ville ske med hans tankegang som følge heraf?

Snusfornuft ville således blive snus-u-fornuft.

Common sense would thus become uncommon sense.

6. Hvad skulle Bill gøre, når han var i tvivl?

Når jeg tvivlede måtte jeg sætte mig stille hen og bede om vejledning og styrke til at møde problemerne, som Han ønskede det.

I was to sit quietly when in doubt, asking only for direction and strength to meet my problems as He would have me.

Kommentar: Ellefte trin?

7-a. Sagde Ebby, hvor ofte Bill skulle bede for sig selv?

Jeg skulle aldrig bede for mig selv,

Never was I to pray for myself, others.

7-b. Er der nogen undtagelser i forhold til "aldrig"?

undtagen når min bøn var om min brugbarhed for andre,

except as my requests bore on my usefulness to

BILLS HISTORIE

7-c. Fortalte Ebby, at bøn og meditation kan være nyttig?
kun således kunne jeg forvente at få svar, men det ville blive i en langt større målestok.

Then only might I expect to receive. But that would be in great measure.

(A) 8. Ebby lovede Bill, at når han havde taget trinene, som vi kender dem, så ville Bill vide to ting. Hvad var det?

Min ven lovede mig, at når dette var overstået, ville jeg få et helt andet forhold til min skaber, at jeg ville have et livsgrundlag, som gav svar på alle mine problemer.

My friend promised when these things were done I would enter upon a new relationship with my Creator; that I would have the elements of **a way of living which answered all my problems**

9. Hvad fortalte Ebby var de grundlæggende forholdsregler for Bill, for at han kunne opnå varig ædruelighed?

Tillid til Guds styrke, plus tilstrækkelig villighed, ærlighed og ydmyghed til at oprette og vedligeholde denne nye rækkefølge, var de grundlæggende forholdsregler.

Belief in the power of God, plus enough willingness, honesty and humility to establish and maintain the new order of things, were the essential requirements.

(A) 10-a. Er programmet enkelt?

Enkelt -
Simple,

10-b. Er programmet let?

men ikke let
but not easy;

10-c. Er programmet en foræring?

det havde sin pris.
a price had to be paid.

11. Hvad må tilintetgøres?

Det betød udslettelse af selv-centreringen.

It meant destruction of self-centeredness.

12. Hvem må jeg betro alt til i mit liv?

Jeg måtte lægge alt for Lysets Fader, som herskede over os alle.

I must turn in all things to the Father of Light who presides over us all.

Kommentar: Betyder det, at han skal tage sig af alt i mit liv?

(A) 13-a. Var det helt normale forslag?

Dette var drastiske og revolutionerende forslag,

These were revolutionary and drastic proposals,

BILLS HISTORIE

13-b. Hvad skete der med Bill, da han accepterede dem?
(Læs resten af afsnittet)

men i samme nu, jeg accepterede dem, var resultatet fantastisk.
but the moment I fully accepted them, the effect was electric.

Kommentar: Sådan beskriver Bill sin åndelige oplevelse: (resten af afsnittet)
Der var en følelse af sejr efterfulgt af en sådan fred og sindsro, som jeg aldrig tidligere havde kendt. Det var den absolutte tillid. Jeg følte mig løftet, som blæste den rene vind fra bjergenes top ret igennem mig. Gud viser sig gradvist for de fleste mennesker, men Hans virkning på mig skete pludseligt og grundigt.

(A) 14. Hvad var Bill urolig for, da det skete?

Et øjeblik blev jeg angst og tilkaldte min ven, lægen, for at spørge, om jeg var stadig var ved mine fulde fem.

For a moment I was alarmed, and called my friend, the doctor, to ask if I were still sane.

15. Lyttede Dr. Silkworth seriøst til Bill?

Undrende lyttede han, mens jeg talte.

He listened in wonder as I talked.

(A) 16. Hvad sagde lægen? (3 sætninger)

Omsider rystede han på hovedet og udbrød: "Der er sket noget med dig, som jeg ikke kan forklare. Men hold hellere fast ved det. Alt andet er bedre, end det var før."

Finally he shook his head saying, "Something has happened to you I don't understand. But you had better hang on to it. Anything is better than the way you were."

(Side 38)

1. Var Bills åndelige oplevelse den eneste, Dr. Silkworth har set?

Nu ser lægen mange med den samme oplevelse.

The good doctor now sees many men who have such experiences.

2. Hvad mener Dr. Silkworth om en åndelig oplevelse?

Han ved, den er ægte.

He knows that they are real.

(A) 3. Hvilken tanke fik Bill, da han lå på hospitalet (Hele afsnittet)

Mens jeg var indlagt, kom jeg i tanke om, at tusinder af håbløse alkoholikere ville blive lykkelige for det, jeg så uforskyldt havde fået. Måske kunne jeg hjælpe nogen af dem, som så igen kunne hjælpe andre.

While I lay in the hospital the thought came that there were thousands of hopeless alcoholics who might be glad to have what had been so freely given me. Perhaps I could help some of them. They in turn might work with others.

BILLS HISTORIE

Kommentar: Hvor ville vi have været, hvis Bill ikke havde fået den tanke og handlet på den? Han klarede det ikke ved at lade være med drikke og gå til møder.

(A) 4. Hvad sagde Ebby var absolut nødvendigt?

Min ven havde understøttet det nødvendige i at efterleve disse principper i alt, hvad jeg foretog mig.

My friend had emphasized the absolute necessity of demonstrating these principles in all my affairs.

5. Hvad var særlig vigtigt?

Især var det vigtigt at arbejde med andre, som han havde arbejdet med mig.

Particularly was it imperative to work with others as he had worked with me.

6-a. Hvad sagde Ebby måtte følge tro?

Tro uden gerning var en død tro, sagde han,

Faith without works was dead, he said.

6-b. Gælder det især for alkoholikere?

og hvilken forfærdende sandhed var ikke dette for alkoholikeren.

And how appallingly true for the alcoholic!

7-a. Hvordan udvikler en alkoholiker sit åndelige liv?

For hvis alkoholikeren undlod at udvikle og fuldkomme sit åndelige liv gennem arbejde og selvfornægtelse overfor andre,

For if an alcoholic failed to perfect and enlarge his spiritual life through work and self-sacrifice for others,

7-b. Hvorfor er det så vigtigt, at en helbredt alkoholiker vier sit liv til at

forsøge at hjælpe andre?

kunne han ikke overleve de prøvelser og mindre gode dage, som med sikkerhed lå forude.

he could not survive the certain trials and low spots ahead.

8. Hvad vil der ske, hvis en helbredt alkoholiker ikke arbejder med andre?

Hvis han ikke gjorde dette arbejde, ville han med sikkerhed drikke igen, og drak han, ville han dø, og så ville troen for alvor være død.

If he did not work, he would surely drink again, and if he drank, he would surely die.

Kommentar: Mange AA'ere understreger, at man holder sig ædru ved at gå til mange møder frem for at tage trinene, få en åndelig opvågnen og derefter opsøge alkoholikere, som måske ønsker hjælp. Tror du, at det er en væsentlig årsag til, at der er så få, som får en lang ædruelighed?

9. Er det virkelig sådan, det er?

Sådan er det bare med os alkoholikere.

With us it is just like that.

Kommentar: Igen bliver vi mindet om, at vores program handler om at hjælpe andre. Det handler ikke om at sidde til møder og ignorere de alkoholikere, som ikke ved, hvad de fejler og aldrig finder ud af det, før en helbredt alkoholiker

BILLS HISTORIE

fortæller dem sin livshistorie. Bill var fx ikke bekymret for, om Dr. Bob ønskede at leve ædru, da han besøgte ham. Han opsøgte Dr. Bob for at sikre sin egen ædruelighed.

P) 10. Hvad gjorde Bill og Lois?

Min kone og jeg hengav os med iver til ideen om at hjælpe andre alkoholikere til at finde en løsning på deres problem.

My wife and I abandoned ourselves with enthusiasm to the idea of helping other alcoholics to a solution of their problems.

11-a. Påvirkede det Bills arbejdsliv?

Det var heldigt, for mine gamle forretningsforbindelser forblev skeptiske i halvandet år,

It was fortunate, for my old business associates remained skeptical for a year and a half,

11-b. Havde Bill arbejde i den periode?

under hvilken tid, jeg næsten ikke fik noget arbejde.

during which I found little work.

Kommentar: Hvis mødet mellem Bill og Dr. Bob var sket på et andet tidspunkt end lige netop under depressionen, er det højst usandsynligt, at vi kunne studere denne bog.

12. Hvad var Bill plaget af?

Jeg havde det ikke for godt i den tid, og jeg var plaget af bølger af selvmedlidenhed og fornærmelse.

I was not too well at the time, and was plagued by waves of self-pity and resentment.

13-a. Fik det næsten Bill til at drikke?

Oftede drev dette mig næsten tilbage til flasken,

This sometimes nearly drove me back to drink,

13-b. Hvilken løsning fandt Bill på det problem?

men jeg opdagede hurtigt, at når alle andre muligheder brast, ville det redde dagen at arbejde med en anden.

but I soon found that when all other measures failed, work with another alcoholic would save the day.

Kommentar: Hvad virker bedst for en alkoholiker? At gå til et "kaffemøde" eller at arbejde med en lidende alkoholiker? Bill levede 36 år uden at drikke. Dr. Bob levede 15 år uden at drikke, og Bill Dotson levede ædru resten af sit liv. Det virkede for dem at arbejde med andre alkoholikere. Det vil virke for os, når alt andet fejler. Det er vores primære formål: at opsøge og tale med de lidende alkoholikere med den forståelse og det håb, som kun helbredte alkoholikere kan.

BILLS HISTORIE

14-a. Hvad gjorde Bill, når han var mismodig?

Mange gange er jeg mismodigt gået til mit gamle hospital,
Many times I have gone to my old hospital in despair.

14-b. Hvad skete der, når han talte med en anden alkoholiker?

men ved at tale med et menneske der, ville jeg på forunderlig vis løftes op og atter
stå på mine egne ben.

On talking to a man there, I would be amazingly lifted up and set on my feet.

15. Hvad er Anonyme Alkoholikers program?

Dette er en livsstil, som fungerer i ujævnt terræn.

It is a design for living that works in rough going.

Kommentar: Det handler ikke så meget om at lade være med at drikke. Det handler mere om den livskvalitet, vi bliver lovet, efterhånden som vi lærer at tage trinene og leve efter dem.

(A) 16. Hvad begyndte der at ske for Bill og Lois?

Vi begyndte at få mange nære venner, og et fællesskab voksede op omkring os,
som det er vidunderligt at have del i.

We commenced to make many fast friends and a fellowship has grown up among us
of which it is a wonderful thing to feel a part.

17. Hvad var blevet dem forundt selv under pres og vanskeligheder?

Glæden ved livet var virkelig blevet os forundt selv under pres og vanskeligheder.

The joy of living we really have, even under pressure and difficulty.

18. Hvad har de set ske i familier?

Jeg har set i hundredvis af familier betræde den vej, der virkelig fører nogen vegne,
har set de mest umulige situationer blive løst, stridigheder og bitterhed blive fejtet ud.
I have seen hundreds of families set their feet in the path that really goes
somewhere; have seen the most impossible domestic situations righted; feuds and
bitterness of all sorts wiped out.

(Side 39)

1. Hvad skete der for dem, som blev udskrevet fra behandlingshjem?

Jeg har set mennesker blive udskrevet fra behandlingshjem og indtage en
betydningsfuld plads i livet og i deres familie og samfund.

I have seen men come out of asylums and resume a vital place in the lives of their
families and communities.

2. Hvad skete der for forretnings- og embedsmænd?

Forretnings- og embedsmænd har genindtaget deres positioner.

Business and professional men have regained their standing.

BILLS HISTORIE

3. Hvilken slags problemer og elendigheder er ikke blevet overvundet ved at praktisere programmet?

Der er næsten ingen art af problemer, som ikke er blevet overvundet.

There is scarcely any form of trouble and misery which has not been overcome among us

4. Hvor og hvorfor mødtes de? (2 sætninger)

I én vestlig by og dens omegn er der et tusinde af os og vore familier. Vi mødes regelmæssigt, så nykommere kan finde det fællesskab, de søger. På disse uformelle møder kan man ofte tælle fra 50 til 200 deltagere. Vi vokser i antal og styrke.*

We meet frequently so that newcomers may find the fellowship they seek. . At these informal gatherings one may often see from 50 to 200 persons. We are growing in numbers and power.*

Note: I fodnoten står der: I 1993 bestod AA af mere end 89.000 grupper i 141 lande.

(A) 5. Hvad er en alkoholiker, som drikker?

En alkoholiker med sit glas er et utiltalende individ.

An alcoholic in his cups is an unlovely creature.

6. Hvordan beskrev Bill vores besværligheder med de aktive?

Vores besværligheder med dem er skiftevis vanskelige, komiske og tragiske.

Our struggles with them are variously strenuous, comic, and tragic.

7. Hvad gjorde en alkoholiker i Bill og Lois's hjem?

En af dem begik selvmord i mit eget hus.

One poor chap committed suicide in my home.

8. Hvorfor gjorde han det?

Han kunne ikke – eller ville ikke – antage vor livsstil.

He could not, or would not, see our way of life.

Kommentar: Igen bliver vi mindet om, at Anonyme Alkoholikers program ikke så meget handler om at holde sig ædru, som at leve et liv med et veldefineret formål, som lover fred, lykke og sindsro.

(A) 9. Hvad er det vi har?

Der er imidlertid en hel del morskab omkring det hele.

There is, however a vast amount of fun about it all.

10. Bliver nogle mennesker chokerede over vores indstilling?

Jeg formoder, en del vil blive chokeret ved vores tilsyneladende verdslighed og letsindighed.

I suppose some would be shocked at our seeming worldliness and levity.

BILLS HISTORIE

11. Hvad ligger der under overfladen?

Men lige under overfladen råder en dødsens alvor.

But just underneath there is deadly earnestness.

12-a. Hvad skal der være til stede?

Tilliden må være til stede

Faith has to work

12-b. Hvor længe?

fireogtyve timer i døgnet i os og gennem os,

twenty-four hours a day in and through us,

12-c. Hvad sker der, hvis vi ikke har tillid?

ellers går vi fortabt.

or we perish.

(A) 13-a. Hvad føler de fleste af os?

De fleste af os føler, at vi ikke behøver at lede efter Utopia,

Most of us feel we need look no further for Utopia.

Kommentar: Her har den katolske kirke haft sin indflydelse på Store Bog. I sit manuskript brugte Bill ordet "Himlen". Da de gennemlæste Store Bog, kommenterede de, at "Himlen" var deres anliggende. Vi skulle søge noget andet, så Bill erstattede det med "Utopia". Han ville gerne gøre alle glade.

13-b. Hvornår oplever vi glæden og friheden ved programmet?

vi har den altid med os her og nu.

We have it with us right here and now.

14. Hvad er det fortsatte resultat af Ebbys ulejlighed med at finde Bill og derefter besøge ham for at fortælle ham løsningen på alkoholisme?

Mine venners uformelle samtaler i mit køkken dagligt mangedobler sig selv i en større og større kreds af ønsker om fred på jorden og kærlighed til menneskene.

Each day my friend's simple talk in our kitchen multiplies itself in a widening circle of peace on earth and good will to men.

Bill W., medstifter af AA døde d. 24. januar 1971.

Bill W., co-founder of AA died January 24, 1971

Kommentar: Hvor ville du og jeg være, hvis Ebby ikke havde gjort sig den ulejlighed med at finde Bill og besøge ham for at give ham budskabet om håb?

Er du villig til at lede efter dem, som lider af alkoholisme, og som ikke har nogen idé om, hvad deres problem er? Medmindre en helbredt alkoholiker deler sine erfaringer og sin viden om alkoholisme, er det sandsynligt, at de vil dø uvidende om det. Hvis du gør det, og de så viser interesse, vil du så bruge tid til at hjælpe dem med at undgå en alkoholisk død eller alkoholisk sindssyge? Dette er vores primære formål.